

Szekeres Csaba: Terminológia előkészítés, kezelés és ellenőrzés az CAT technológiával vezetett fordítási projektek esetében

Az előadás a terminológia előkészítésének, kezelésének és ellenőrzésének fontosságára helyezi a hangsúlyt.

A terminológiának fordítástechnológia szempontjából egy tipikus fordítási projekt során három szinten van kiemelt fontossága :

1. A terminológia előkészítése: a fordítási megbízások során egyik kritikus pont a terminológia biztosításának kérdése. A következő helyzetek fordulhatnak elő: a megrendelő nem biztosít terminológiát, így azt magunknak kell megteremtenünk; a megrendelő harmadik fél fájlformátumában biztosít terminológiát (jellemzően Excel vagy Word), amelyet konvertálnunk kell; a megrendelő referenciafájlt biztosít, amelyből terminológiai kivonatolást végzünk; a megrendelő biztosít terminológiai adatbázist. Nagyobb projektek esetén a létrehozott terminológiai adatbázisokat szükséges lehet közzétenni olyan központi szerveren, amely elérhető a projektben részt vevő fordítók számára is.
2. Terminológiakezelés, terminológiai adatbázisok bővítése fordítás közben.
3. Terminológia ellenőrzése: a szükséges terminusok következetes használata, tiltott szavak listája, kötelezően használandó szavak ellenőrzése.